

英汉对照 罗莎莉·马乔 / 编 著 冯伟年 / 等编译

世界名人书信精粹

*Wise and Witty
Letters From the
Famous and Infamous*

情感世界
逼真展现
精妙手笔
鉴赏博览
书信文学
经典宝库
各类信函
写作范例

世界图书出版公司

1997年 1998年 1999年 2000年 2001年

世界名人书信选

*What and Why
Letters from the
Famous and Famous*

1997年 1998年 1999年 2000年 2001年
1997年 1998年 1999年 2000年 2001年
1997年 1998年 1999年 2000年 2001年
1997年 1998年 1999年 2000年 2001年
1997年 1998年 1999年 2000年 2001年
1997年 1998年 1999年 2000年 2001年
1997年 1998年 1999年 2000年 2001年

1997年 1998年 1999年 2000年 2001年

英汉对照

世界名人书信精粹

罗莎莉·马乔 编著

编译者:

主 编: 冯伟年

副主编: 朱益平 张 倩

编译者: 马彩梅 王 凯 冯伟年

朱益平 李 进 李 艳

李 娜 李颖玉 张 倩

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

陕版出图字:25-2000-053 号

图书在版编目(CIP)数据

世界名人书信精粹/(英)马乔编.-西安:世界图书
出版西安公司,2000.8

ISBN 7-5062-4795-X

I. 英…

II. 马…

III. 英语-语言读物,书信

IV. H319.4:

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 42170 号

世界名人书信精粹

作 者 罗莎莉·马乔

译 者 冯伟年等

责任编辑 李林海

封面设计 李 林

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市南大街 17 号 邮编 710001

电 话 029-7279676 7233647(发行部)

029-7234767(总编室)

传 真 029-7279675

E-mail xianwpc@public.xa.sn.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 北京市运乔宏源印刷厂印刷

开 本 850×1168 1/32

印 张 23

字 数 500 千字

印 数 00001-10000 册

版 次 2000 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5062-4795-X/H·284

定 价 28.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

精品书廊

世图医学读者俱乐部
WPC Medical Club of Readers

八折优惠(含邮资)



春季身体的季节
——木的季节和风。
夏季感性的季节
——火的季节和大火。
秋季心灵的季节
——印地安夏日。
冬季灵魂的季节
——水的季节和寒冷。



《急救手册》一书的目的是为了帮助您及时处理突发急诊,也可以处理一些常规急救,——如在家里,在工作和旅游中,在行走时都可能发生意外发生。



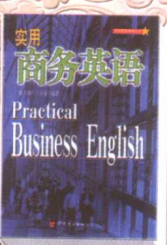
你的家是不是到处都是你舍不得丢掉的衣服、杂物?
你的办公室是不是堆满各种文件、废纸、杂志、信件?
你的身体是不是常常动不动就是这里酸、那里痛?
你的心是不是被生活琐事压得快喘不过气来了?



《漫画急救小百科》一书的目的是为了帮助青少年学习自我保护的方法,建立自我保护意识,及时处理突发急诊,也可处理一些常规急救。



本书精选世界权威医生及专家提出的家庭生活处方,从23个方面详细介绍,快学易做,拥有此书,让你轻轻松松活得健康自在。



基础会话
商务基础会话
日常商务会话
外贸商务会话
商务旅行会话
电子商务用语
商务信函



《疼痛1000种治疗百科》是一本疼痛管理宝典,提供你最完善和最基本的全方位建议,不管您哪里受伤,您将在书中发现可以帮您快速缓解的良方。将此书放在随时可方便取得的地方,利用它让您保持永远的健康。



情感世界 逼真展现
精妙文笔 鉴赏博览
书信文学 经典宝库
各类信函 写作范例

地址:中国西安南大街17号 电话:029-7265349/7279677 传真:029-7279675 邮编:710001 E-mail: wmcxian@public.xa.sn.cn
经销地址:中国北京朝阳区甜水园北里16号楼甲220号 电话:010-65079288 邮编:100026

前言

“有什么感情是书信所不能激发的呢？书信有灵魂；书信能说话；书信具有表达喜怒哀乐的一切本事；书信具有各种激情的全部烈焰：它们能使激情上升，就跟当事人本身在场似的；书信具有语言的全部温柔与细腻，有时甚至具有语言所望尘莫及的大胆的表达能力。”这是法国文学家哀绿绮思(Heloise)在谈到书信对人生的巨大魅力时所做的一段精妙论述。的确，书信具有表达喜怒哀乐的一切本事。年迈的母亲收到远在他乡的游子来信，牵挂之心顿时会感到如释重负；身处异地的丈夫，收到妻子的平安家报，立即会感到温馨倍至，欣慰无比；徜徉在爱河中的情侣们，收到心上人的情书时，更是如饮芳醇的美酒，回味无穷；至于朋友间的书信，不论是在学习工作中相互切磋交流或者帮助支持，还是在生活中相互探讨人生哲理，倾诉内心烦恼，无不给人以无尽的乐趣与慰藉。所以，伏尔泰说：“书信是生命的安慰。”相信这种体验我们每个人都曾经有过。

《世界名人书信精粹》所列举的516封信是从十万多封世界名人书信中精选出来的，主要依据是它们的生动性、戏剧性、幽默性、深刻性、启发性以及可记忆性。这些信件的作者包括世界知名的作家、诗人、艺术家、音乐家、神学家、政治家以及国王、总统、国家领导人等等，都是最富于智慧、最简洁有力、最具有纪念意义的信件。它们向我们展示了名人们在最典型、最光辉和最黯淡等不同时期的生活情况：既有巅峰时期的雄心壮志，也有低潮时期的悲愤感慨，既有充满激情的宏图伟业，也有凡夫俗子般的个人生活。通过阅读这些信件，伟人们一个个有血有肉的形象活



生生地呈现在我们面前，不仅使我们可以借此透视他们的内心世界，更可以激发我们对生活的热情，启发我们的灵感，用崭新的激情和技巧去写属于我们自己的信。

本书根据罗莎莉·马乔(Rosalie Maggio)编著的英文版 How They Said It(《他们如何表达》)一书译出，该书英文原版由美国普伦蒂斯·霍尔出版社于2000年出版。全书按信件的不同类型共划分为29个章节，其中包括忠告信、道歉信、赞扬信、生日结婚纪念日贺信和亡灵周年慰问信、抱怨信、与职业有关的信、家书、给朋友的信、祝愿康复的信、邀请函、给编辑的信、情书、有关金钱的信、致政府官员的信、推荐介绍信函、表示歉意和婉言谢绝的信、请求函、吊唁及慰问信、感谢信、旅行观感信函等。各章引言部分编译器对每类信函的写作方法、语言特点作了精辟的分析和阐述。例如，祝贺生日和结婚纪念日的信，文体和语言应该自然、亲切、热烈。亡灵周年纪念日到来时，亲朋之间互致的慰问信，其语言格调应当低沉哀伤，字里行间充满对已故亲人的怀念之情。在所有的私人信件中，最富亲情的莫过于家书了。英国作家简·奥斯丁在给姐姐卡桑德的一封信中写道：“你的来信永不嫌多。”而中国唐诗中也有“烽火连三月，家书抵万金”的千古佳句。因为家书是亲人们之间的真情表白，其文体和语言应当尽量朴素、真诚。本书所选情书，长短不均，风格各异，有的热情奔放，有的缠绵细致。求职信写得得体与否，直接影响着最终被对方录用的可能性。一般说来，求职信贵在格式正规，语言简洁达意，态度真诚。总之，本书列举的29类信函，为读者提供了丰富多彩、生动活泼的写作范例。有人称书信也是一种文学。既然是一种文学，就有其鉴赏价值。为帮助读者阅读鉴赏，全书采用英汉对照的形式，在每一篇英语原文后都附有对应的汉语译文，

并配有写信人及收信人的背景简介，既可提高读者的书信写作能力，也有助于读者翻译水平的提高。

由于编译者水平有限，错误在所难免，欢迎专家和读者批评指正。

编译者

2000年6月

目 录

一. Letters of Advice	1
忠告信	
二. Letters of Apology	19
道歉信	
三. Letters of Appreciation	35
赞扬信	
四. Belated Letters	55
迟复的信	
五. Birthday and Anniversary Letters	79
生日、结婚纪念日贺信和亡灵周年慰问信	
六. Letters of Complaint	103
抱怨信	
七. Congratulations	133
恭贺信	
八. Cover Letters	155
写在封面上的信	
九. Letters Dealing with Employment	171
与职业有关的信	
十. Letters to Family	191
家书	
十一. Follow-up Letters	241
补余之信	
十二. Letters to Friends	253
给朋友的信	





十三 . Get Well Letters	315
祝愿康复的信	
十四 . Holiday Letters	329
节日贺信	
十五 . Invitations	347
邀请函	
十六 . Letters to the Editor	365
给编辑的信	
十七 . Love Letters	381
情书	
十八 . Letters about Money	427
有关金钱的信	
十九 . Outspoken Letters	449
坦率直言的信	
二十 . Letters to Public Officials	473
致政府官员的信	
二十一 . Query Letters	491
询问信	
二十二 . References, Recommendations, and Introductions	505
推荐介绍信函	
二十三 . Refusals, Regrets, and Rejections	519
表示歉意和婉言谢绝的信	

二十四 . Requests	555
请求函	
二十五 . Responses	591
回复函	
二十六 . Letters of Sympathy and Condolence	615
吊唁及慰问信	
二十七 . Thank - You Letters	655
感谢信	
二十八 . Letters about Travel	679
旅行观感信函	
二十九 . Letters about Letters	709
评论“信函”的信	

—
Letters of Advice
忠 告 信

写忠告信可以是提出自己的建议,也可以是把自己认为不合适或不对的事情写信告诉当事人。为了使自己的意见或建议易于接受,写信时应注意所采用的语气,当然在必要时可以采用激烈的语言(如例1)。写忠告信的主要目的在于表明自己的态度,给别人指出恰当的做法或者希望别人意识到自己的做法欠妥,而不一定能纠正别人的所谓“错误”。汉纳·惠特尔·史密斯(其忠告信见后)曾在一篇文章中说:“提出忠告的真正秘密在于你真诚地提出忠告后,就不要再关心这些忠告是否被接受,千万不要试图去修正别人。”事实上,那些你忠告的对象往往也正是采取这种态度。



S. J. Perlman to Perry Howze, January 1975

Dear Perry:

Judging from your progressive-school handwriting, the content of your previous note, and the imperious tone of the message below, you seem to be a willful infant who is accustomed to getting her own way. Accordingly, you may profit from a word of advice and I'll give it to you for free.

The next time you issue a demand for anything... whether it's a spoonful farina of or a Christmas card...examine the name of the person you're asking and spell it correctly.

Now wipe the egg off your face and have a happy New Year.

S. J. 佩雷尔曼 1975 年 1 月给佩里·豪兹的信

亲爱的佩里：

从你新潮的字迹，上半部分评论的内容以及下半部分傲慢的口气可以看出，你似乎是一个任性的孩子，已经习惯了为所欲为。因此，下面这条建议可能会对你有益，我免费送给你。你下一次问别人要东西的时候——无论所要的是一勺面粉还是一张圣诞卡——仔细检查一下你是在问谁要，你可把他的名字拼准了。

好了，把脸上的鸡蛋擦掉，别献丑了。

过个好年。

2

Marshall McLuhan to Pierre Elliott Trudeau, November 13, 1968

Dear Mr. Prime Minister:

Just a note about media strategy. In your discussion with students from the floor, shown on "The Way It Is" last Sunday, November 10th you could not have been in a more dangerous position media-wise.

An auditorium violates the very nature of TV, hence the disaster of the political conventions in the U.S.A. Television demands close, casual, intimate discussions. Also no notes, no script, and no debating...

马 歇尔·麦克卢汉 1968 年 11 月 13 日给皮埃尔·埃利奥特·特鲁多的信
亲爱的总理阁下：

这只是关于大众传媒战略的一个小小的忠告。在 11 月 10 日，也就是上周六的《自由访谈》节目中，您和发言席上的学生们所进行的讨论几乎使您在媒体上陷于十分窘迫的险境。大礼堂也不符合电视报道的特点，因此美国政治会议泛滥成灾。电视上需要进行亲近、随和、毫无拘束的讨论。而且不做记录，不用手稿，没有辩论……

【注】：Pierre Elliott Trudeau 皮埃尔·埃利奥特·特鲁多，(1919 -) 加拿大总理。



3

Mary Granville Pendarves Delany to Mrs. Dewes, March 1, 1743

...I am very much concerned for my dear godson, but hope before this reaches you his ague will have left him. Two infallible receipts I must insert before I proceed further. 1st, Pounded ginger, made into a paste with brandy, spread on sheep's leather, and a plaster of it laid over the stomach. 2ndly. A spider put into a goose-quill, well sealed and secured, and hung about the child's neck as low as the pit of his stomach. Either of these, I am assured, will ease...Adieu.

M. D.

玛 丽·格兰维尔·彭达雷斯·德拉尼 1743 年 3 月 1 日给迪尤斯夫人的信

……我非常挂念我亲爱的教子,只希望在我的信到达之前他已不打寒战了。首先我得告诉你两个绝对有效的验方。第一个方子是把捣碎的姜末用白兰地调成糊状摊在羊皮上然后敷在孩子胃部;第二个方子是将一只蜘蛛塞进鹅毛管,封好,然后把它挂在孩子脖子上。长度以达到心窝为宜。这两个方子保证会奏效,能减轻孩子的病痛……再会。

玛丽·德拉尼

4

Napoleon to his son, Prince Eugene, April 14, 1806

My Son,

You are working too hard; your life is too monotonous. It is all right for yourself, because you ought to regard work as a form of recreation. But you have a young wife, and she is expecting a baby. I think you ought to manage to spend the evening with her, and to ask a few people in. Why don't you use the royal box at the theater once a week? I think you should also keep a small stable, and go hunting at least once a week. I will gladly earmark a sum in the budget for this purpose. There ought to be more gaiety in your home; it is needed for your wife's happiness, and for your own health...

拿

破仑 1806 年 4 月 14 日给他的儿子尤金王子的信

儿:

你现在工作太辛劳了,生活也太单调了。这样对你来说倒没有什么,因为你应该把工作当成娱乐的一部分。但是你有一个年轻的妻子,而且她已有身孕。我觉得你应该抽出点时间晚上陪陪她,还可以叫上几个朋友。每周用一次戏院的王室专用包厢,如何?我想你还可以拥有一个小马厩,每周至少打一次猎。我很乐意为此拨出一笔专用资金。你的家庭中应该有更多的欢乐;这对你妻子保持一个好心情以及你自己的健康都很必要。

【注】:Napoleon 拿破仑(1769 - 1821),即拿破仑一世,法兰西第一帝国皇帝。



5

Hannah Whitall Smith to Mrs. Anna Shipley, August 14, 1873

...I cannot help feeling a deep interest in dear Anna, and this is why I presume to offer my advice unasked... Girls have a right to a college education. They ought to be made to get it, even if it had to be done at the point of the bayonet. But since the world is not yet sufficiently advanced for that, the least parents can do is to open the door very wide to every girl who feels the least desire for it herself. I regret my own loss in this respect every day of my life, and the world has cause to regret it too; for as I will be a rather public character, and will insist on undertaking to teach, it is a monstrous pity that I have this great lack of want of education. ...

汉 纳·惠特尔·史密斯 1873 年 8 月 14 日给安娜·希普利夫人的信

……我非常喜欢亲爱的安娜，所以未经邀请我就冒昧提出建议……女孩子有权利受到大学教育。这个权利应该得到保障，即使这样做会有所冒犯。但是由于我们目前这个世界尚未高度发达，所以父母所能做到的就只有为每个女孩子敞开大门，即使她们只有一点点学习的欲望。我时时刻刻都为自己在这方面的损失感到遗憾，这个世界也应该为之而遗憾，因为我作为一个非常支持教育事业的公众人物，而自己却没有受过足够的教育，这是一个天大的遗憾……